



Sa'Mar – San Marco

- *Boun zhou a tou 'l mound, mi a siou ël Renato dl'espourtél dla lènga minoritéra d'Ours. Anquei siou vangù troubâ la Serafina ad Sa'Mar.*

- **Buon giorno a tutti, io sono Renato dello sportello delle lingue minoritarie di Oulx. Oggi sono venuto a trovare Serafina di san Marco.**

- *Boun zhou tan Finë, la vai?*

- **Buon giorno zia Serafina, sta bene ?**

- *Boun zhou Renato, la vai ma s'la plouvéis pa ciou l'anerî mèlh.*

- **Buon giorno Renato, va bene ma se non piovesse sempre andrebbe meglio.**

- *Que qu'ou s'é pre a fâ ad bé?*

- **Cosa sta facendo di bello?**

- *Mbou que tan ici a poiou pa anâ ou zhardin, alour a siou pre ricamâ.*

- **Con questo tempo non posso andare nell'orto, allora ricamo.**

- *Ou s'é pre ricamâ un linsô?*

- **Sta ricamando un lenzuolo?**

- *Naou, a ricammou unë nappë, mbou tèrè ad meizoun.*

- **No, ricamo una tovaglia su tela rustica di canapa.**

- *Que disënh ou fazé?*

- **Che disegno fa?**

- *A faou floû dou prà e d'éipia ad frouman.*

- **Faccio fiori di campo e spighe di frumento.**

- *Me qu'la vai qu'ou l'anoubrà ad tèrè ad meizoun.*

- **Come mai utilizza tela rustica di canapa fatta in casa?**

- *Par pa leisâ anâ an malour la tèra d'un cò.*

- **Perché non si rovinino le tele di una volta.**

- *Cla téra ici i la fazian a Sa'Mar?*



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- Queste lele venivano tessute a san Marco?

- *Ouei a Founzhigliardè la lh'ér noun Gust dou Gleiza qu'la fazî din l'uvér.*

- Sì, in borgata Fougillarde c'era zio Augusto della famiglia detta Gleiza che le tessava in inverno.

- *Alour aou laisou travalhâ. Arvéir.*

- Allora, la lascio al suo lavoro. Arrivederci.

- *Arvéir bot.*

- Arrivederci figliolo.

Ieur apranan cocca parolla dou patouà 'd Sa'Mar.

Ora impariamo qualche parola nella variante occitana di San Marco.

Boun zhou

buon giorno

la vai

sto bene

s'la plouvéis pa ciou

se non piovesse sempre

anâ ou zhardin

andare nell'orto

ricamâ unë nappë

ricamare una tovaglia

la floû dou præ

i fiori del prato/di campo

éipia ad frouman

spighe di grano

tèrè ad meizoun

tela rustica di canapa

anâ an malour

rovinarsi, sciuparsi

travalhâ

lavorare

Barbarià – Miscellanea di curiosità



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chembra D'Oc e del Ce.S.Do.Me.O.



Sa'Mar è la frazione San Marco di Oulx, lungo la strada per Sauze d'Oulx. I suoi abitanti sono chiamati *Sëmarquin* e vengono soprannominati dagli abitanti dei paesi vicini: *lou zhaloû*, i gelosi, o *lou poun quei*, le mele cotte. Nel dialogo avete sentito: *Tan Finë*, zia Serafina, e *noun Gust*, zio Augusto. In occitano, per rispetto delle persone anziane, si usa l'appellativo zia: *tan* o *tantë*, e zio, *noun* o *nouncl*,

E, per finire, una filastrocca:

La zharinë dou Boundioû – La Coccinella

*Zharinë, Zharinë vôrë.
Toun pair ou l'î anà a l'eicôrë.
Ta mairë i l'î anà a Briansoun
ashtë un bé coutilhnoun
adman l'î ta fêtë i të talhan la têtë.*

Coccinella, coccinella vola.
Tuo padre è andato a scuola.
Tua madre è andata a Briançon
a comprare una bella sottoveste
domani è la tua festa e ti tagliamo la testa.

*Arvéire a tous, counservaou.
Arrivederci a tutti, in gamba.*



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambra D'Òc e del Ce.S.Do.Me.O.